STAGE 25, 26 et 27 septembre

Lieu — Ecole de Musique
16 rue du Clos Rocher
Limoges

Nombre d'élèves limité à 10 par atelier (inscriptions par ordre d'arrivée)

Horaires

	Vendredi 25/09	Samedi 26/09	Dimanche 27/09
BULERIA DE JEREZ (MULTINIVEAU)			
CHANT *Andrés de Jerez*	18h-19h	10h-11h	
DANSE *Mercedes Ruiz*	19h-20h	11h-12h	
RENCONTRE DANSE ET CHANT *Mercedes Ruiz y Andrés de Jerez*	20h- 20h30	12h- 12h30	
JALEAR *Andrés de Jerez*		15h-16h	
BAILE INTENSIF SEGUIRIYA (AVANCE)			
TECHNIQUE ET CHOREGRAPHIE *Mercedes Ruiz*		16h30-19h	9h30-12h

Accompagnement d'une partie des ateliers à la guitare par Santiago Lara.

Tarifs (50 % du prix du stage à verser au moment de la réservation)

FIESTA POR BULERIA (MULTINIVEAU)		
CHANT + RENCONTRE DANSE ET CHANT	3h	45 €
DANSE + RENCONTRE DANSE ET CHANT	3h	45 €
JALEAR	1h	15 €
« PACK FIESTA POR BULERIA » Danse + Chant + Rencontre + Jalear	6h	75 €
BAILE INTENSIF SEGUIRIYA (AVANCE)		
SEGUIRIYA - TECHNIQUE ET CHOREGRAPHIE	5h	100 €
SEGUIRIYA + BULERIA DE JEREZ CHANT	9h	130 €
SEGUIRIYA + BULERIA DE JEREZ DANSE	9h	130 €
PACK COMPLET « SEGUIRIYA ET FIESTA POR BULERIA » Seguiriya + Danse + Chant + Rencontre + Jalear	11h	150 €

SPECTACLE 26 septembre

Du 24 au 27 Sept. 2020 à Limoges

FLAMENCO & TRADUCTION

Journée d'étude & Workshop

«Traduire le chant flamenco»

(FLSH Limoges)

Stage & Spectacle

DANSE
BULERIA DE JEREZ Multiniveau
SIGUIRIYA Avancé

CHANT
BULERIA DE JEREZ Multiniveau
JALEAR POR FIESTA Multiniveau

(Ass. Triana Flamenca Limoges)

Renseignements et réservations

Journée d'étude & Workshop
vinciane.trancart@unilim.fr
06 71 59 38 56
annesophie.riegler@gmail.com
06 16 40 53 76

Stage & Spectacle
trianaflamenca87@gmail.com
06.88.56.84.22

TRAD CANT FLAM — FEEC — EHIC Espaces Humains et Interactions Culturelles — Université de Limoges — Triana Flamenca Limoges

Ne pas jeter sur la voie publique.Crédit photo: Paco Lobato

Journées « Traduire le chant flamenco »
24-25 septembre 2020

Jeudi 24 septembre 2020. Journée d'étude

Lieu : Faculté de Lettres et Sciences Humaines (FLSH), salle D. 208

9h : Ouverture par François Avisseau, Doyen de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de l'université de Limoges et Odile Pauchet, directrice par intérim du laboratoire EHIC (Espaces Humains et Interactions Culturelles) de la FLSH

Session introductive. Apports reflexifs a la traduction du chant flamenco

Modératrice : Anne-Sophie Riegler (docteure de l'université de Paris, Sciences et Lettres)

9h30 : Anne-Sophie Riegler (docteure de l'université PSL) et Vinciane Trancart (université de Limoges), introduction des journées et présentation du télé-atelier de traduction de *cantes* flamencos « Trad. Cant. Flam. »

10h : Chloé Houillon (université de Strasbourg), « Le flamenco chanté par lui-même : analyse du phénomène d'autoréférence dans les *coplas* flamencas »

Pause café

Session 1. Traduire la *Antologia del cante flamenco*, premiere partie

Modératrice : Pr. Cécile Bertin-Élisabeth (université de Limoges)

11h : Cláudia Vilarouca (université fédérale du Pará), « Traduire les *tangos* flamencos : contraintes et propositions »

11h30 : Éric González et Antonio José Hidalgo González, « *Cantes de trilla y Bernardo el de los Lobitos* »

Déjeuner au *Kennedy's Café*

Session 2. Traduire la *Antologia del cante flamenco*, deuxieme partie

Modératrice : Chloé Houillon (université de Strasbourg)

14h : Mercedes Gómez García Plata (université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3), « Traduction des *alboreás* de Rafael Romero : les noces gitanes dévoilées »

14h30 : Vinciane Trancart (université de Limoges), « Problématiques liées à la traduction des *soleares* de Pepe el de la Matrona dans la *Antología del cante flamenco* »

15h : Anne-Sophie Riegler (docteure de l'université PSL), « Traduction et commentaire des *polos* et *cañas* de la *Antología del cante flamenco* de Perico el del Lunar »

Pause café

Session 3. La traduction comme metaphore

Modératrice : Vinciane Trancart (université de Limoges)

16h : Marion Lapchouk-Ortega (université du Littoral Côte d'Opale), « *"Pero en el cante hay mucho más" » : un acercamiento a la traducción intralingüística* »

16h30 : Francisco J. Escobar (universidad de Sevilla) et Emilio J. Gallardo Saborido (Escuela de Estudios Hispano-Americanos, CSIC et universidad de Cádiz), « Traducir *el flamenco en pasos a través de rutas científicas* »

Vendredi 25 septembre 2020. *Workshop*

Lieu : FLSH, salle D. 208 et studio d'enregistrement D. 203

Session 1. Performances chantees de *cantes* traduits en français et dialogue avec les artistes

Modératrices : Anne-Sophie Riegler et Vinciane Trancart

9h-12h : Andrés de Jerez (*cantaor*), Chloé Houillon (*cantaora*) et Santiago Lara Puerto (*tocaor*).

Déjeuner au *Kennedy's Café*

Session 2. Traduction collective de *cantes flamencos*

Modératrices : Anne-Sophie Riegler et Vinciane Trancart

14h-17h : atelier collaboratif entre traducteurs et chercheurs à partir de *cantes* de la *Antología del cante flamenco* de Perico el del Lunar.

**

Adresse pour la journée d'étude et le workshop
Faculté de Lettres et Sciences Humaines (FLSH),
Campus Vanteaux
39E rue Camille Guérin,
87036 Limoges.

Adresse pour les déjeuners
Kennedy's Café
50 Rue Camille Guérin
87000 Limoges

Arrêt de bus : Vanteaux (ligne 10)
Parking gratuit sur place.

Contacts pour s'inscrire (24 et 25 septembre) :
Anne-Sophie Riegler : annesophie.riegler@gmail.com. 06 16 40 53 76
Vinciane Trancart : vinciane.trancart@unilim.fr. 06 71 59 38 56

NB : La journée d'étude et le *workshop* sont ouverts à tous mais une inscription préalable est nécessaire pour les participants en présentiel, en raison des conditions sanitaires.
Les deux journées seront par ailleurs accessibles par vidéoconférence sur Skype, *via* le lien : https://join.skype.com/hZNbiBT2cEVx